

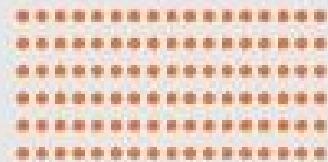


## 学业提升篇 (第二版)

# 新素养英语 拓展模块

总主编：刘旺余

主 编：刘春阳



# 第四节

# 翻 译



# CONTENT

## 目录

一、题型分析及应试指导

二、英译汉

三、选词填空

四、汉译英

五、试题举例及解析

六、自测练习





01

# 题型分析及应试指导



大连理工大学出版社



# 一、题型分析及应试指导



## 一 题型分析

本部分由英译汉、选词填空和汉译英三部分组成，共 15 题，合计 40 分。英译汉包括 5 道翻译选择题，每题 2 分，共 10 分，要求考生从给出的四个汉语句子里选出最佳译文；选词填空为翻译填空题，共 5 个空，每空 3 分，共 15 分，要求考生根据汉语原文并结合英语短文，从表格给出的备选项中选择合适的答案填入英语短文中；汉译英为常规句子翻译，共 5 题，每题 3 分，共 15 分。

通过分析历年真题，我们可以归纳出翻译部分试题的几个特点：

① 2021 年真题中的英译汉较往年不同，采用了选择题的方式，汉译英考查形式不变，而选词填空为考试的新题型。

② 英译汉侧重对动词时态和语态、非谓语动词、定语从句、名词性从句、状语从句、特殊句型等语法知识点的考查，此外，还特别重视对常用单词或短语、比较等级、倍数表达法等等的考查。

③ 选词填空侧重对常用单词或短语、近形词和近义词辨析的考查。

④ 汉译英的考查侧重点与英译汉部分基本相同。

总之，翻译部分是对词汇和语法综合应用能力的考查，考生应在备考时多积累词汇、短语和句式，并加强对语法知识的掌握和运用。



# 一、题型分析及应试指导



## 二 应试指导

### 1. 英译汉

英译汉考查考生英语理解和汉语表达的综合能力。英语简单句、复合句等的翻译是本部分备考的重点。答题时，考生应遵循以下原则：

- (1) 通读题干，理解透彻；结合语境，弄清每部分的意思。
- (2) 分析句子结构，找出句子的核心部分。
- (3) 注意检查和比对。对照原文，检查供选择的译文是否有漏译或错译的现象，然后经过互相比对，选择翻译最完整、结构最正确、表达最符合汉语习惯的译文。



# 一、题型分析及应试指导



## 二 应试指导

### 2. 选词填空

选词填空考查考生的汉译英能力。本部分以汉语原文为基础，以表格中所提供的备选项为依据，选出的答案应当符合汉语原文，并且与英语短文的上下文逻辑一致。考生在答题时要注意：

- (1) 认真查看汉语原文中的画线单词或短语。
- (2) 分析表格中备选项的含义，看其是否与画线部分相匹配。
- (3) 检查选出的答案是否和汉语原文表达一致，是否和英语短文衔接得当。



# 一、题型分析及应试指导



## 二 应试指导

### 3. 汉译英

汉译英的解题关键是选择恰当的词汇和句式。词汇方面要注意词义确切、通俗易懂。另外，还要注意积累一些社会、文化、政治、经济、科技等方面的专有名词。句式通常要遵循以下语法原则：

- (1) 确定句子是简单句、并列句还是主从复合句。
- (2) 确定句子的时态、语态和语气。
- (3) 选择谓语动词。
- (4) 明确题干中涉及的词汇或短语的翻译。
- (5) 分析汉语句子的各种成分，并按照英语表达习惯排列顺序。





# 一、题型分析及应试指导



## 三 翻译步骤

总体来讲，翻译可分为理解、表达和审核三个阶段。

### 1. 理解

理解是翻译的第一步，正确理解原文是翻译成功的关键。

#### (1) 确定词义。

每个词语在具体语境中都有特定的意义和用法。如果不加以区分，很容易误译，所以掌握词语在句中的正确含义非常重要。

例：He folded it in his handkerchief and placed it in the inside pocket of his jacket.

【翻译】他把它包在手帕里，放进了夹克衫的内兜中。

【解析】英语单词 **place** 是多义词，作名词时，意为“地点，场所”；作实义动词时，意为“（小心或有意）放置，安放”。其过去式和过去分词均为 **placed**。考生可以通过分析句子结构和 **place** 的形式判断，其在本句中为及物动词，应译为“放”。



# 一、题型分析及应试指导



## 三 翻译步骤

### (2) 确定句意。

为了确定句意，首先要进行句法分析。考生要学会分析句子的基本结构，确定句子的主要成分及它们和修饰语之间的逻辑关系，从而正确理解句子的含义，将其准确地翻译出来。

例：I have got used to Chinese food, but I don't like it when a Chinese host keeps serving me the food I don't like.

【翻译】我已经习惯了中餐，但是我不喜欢中国主人不停地招待我吃我不喜欢的食物。

【解析】本句是一个由 but（但是）连接的并列句。前一分句为使用了现在完成时的陈述句，后一分句中 it 作形式宾语，代替 when 引导的宾语从句，且 food 后是一个省略了引导词 that/which 的定语从句，修饰先行词 the food。考生只要掌握了句子的结构，翻译起来就容易多了。



# 一、题型分析及应试指导



## 三 翻译步骤

### 2. 表达

表达是指在深刻理解句子意思的基础上，将经过句法分析的句子用规范的目的语准确、通顺地表达出来。考生要从内容和语言两方面来考虑译文，尤其要注意不能曲解原意。

#### (1) 表达正确。

表达正确是对译文最基本的要求。切忌不求甚解，望文生义，随便翻译。

例：Although you're busy training, you can't miss meals.

【误译】 尽管你忙着训练，你也不能想念吃饭。

【正译】 尽管你忙着训练，你也不能不吃饭。

【解析】 miss 为动词时，意为“错过，不（做），思念，怀念”。根据语境可知，此处是叮嘱对方不能不吃饭，miss 在此处应译为“不（做）”。



# 一、题型分析及应试指导



## 三 翻译步骤

### (2) 表达充分。

表达充分是指利用对目的语的驾驭能力，恰如其分地传递出原文的思想内容、立场情感和风格笔调。但表达充分需要防止两种倾向：表达过度 and 表达欠缺。前者是指不顾原文本意，任意添油加醋；后者是指任意删减、不顾作者的情感态度或不计文体风格等。

例：The sight of the big tree always reminds me of my childhood.

【误译】一看到那棵大树，我总是会想起我幸福的童年。

【正译】一看到那棵大树，我总是会想起我的童年。

【解析】误译中的“幸福”是凭空添加的。





# 一、题型分析及应试指导



## 三 翻译步骤

例：This piece of advice given by my mother is always the guide to my action.

【误译】我妈妈的忠告是我行动的指南。

【正译】我妈妈给的这条忠告一直是我行动的指南。

【解析】This piece of 应译为“这条”；given 应译为“给”；always 应译为“一直”。误译中这三处都漏译了，从而导致译文表达不充分。



# 一、题型分析及应试指导



## 三 翻译步骤

### 3. 审核

审核是理解与表达的进一步深化，是指对原文内容进一步核实以及对译文进一步推敲。在译文大体确定之后，需要核查并审校，以使译文忠实、通顺。审核时应注意以下几点：

- (1) 检查译文是否忠实于原文，有无漏译或误译之处；核实时间、地点、数字、修饰成分等有无错漏。
- (2) 对于一词多义的关键词汇应反复推敲，选择最贴切的表达。
- (3) 核查译文读起来是否流畅通顺，表达是否规范、是否合乎目的语的表达习惯。
- (4) 注意字迹清晰，书写工整，尽量保持卷面整洁，力求标点准确无误。

02

# 英译汉



大连理工大学出版社



## 二、英译汉



### 一 对词汇的翻译

翻译的第一个层面就是对词汇的翻译。在翻译过程中，必须对词义进行选择、引申，对词汇的感情色彩进行判断，必要时对词性进行转换。

#### 1. 一词多义

一个英语单词可能有多个汉语意思，在翻译时要结合语境、其自身搭配关系及句子意思进行判断，选择恰当的词义。

例：The village *developed* into a tourist attraction gradually.

【翻译】这个村庄逐渐发展成了一个旅游胜地。

例：A friend of his *developed* the disease at the age of six.

【翻译】他的一位朋友在六岁时患了这种病。

例：This area is being *developed* by a company.

【翻译】这个地区正被一家公司开发。





## 二、英译汉



### 一 对词汇的翻译

#### 2. 词义引申

有些英语词汇，如果只看其字面意思，就无法进行翻译，这时便需要根据其基本含义加以扩展和引申。

例：Everyone's life has its *roses and thorns*.

【翻译】 每个人的生活都有甜有苦。

例：She has a *beautiful* voice.

【翻译】 她声音甜美。

#### 3. 词义褒贬

词汇按照感情色彩可分为褒义词、贬义词和中性词。英语中的很多词汇同时具有褒、贬两种含义，所以其具体含义应根据语境来判断。

例：An *aggressive* country is always ready to start a war.

【翻译】 一个好侵略的国家总是准备着发动战争。

例：A good salesperson has to be *aggressive* and competitive in today's market.

【翻译】 在当今的市场上，一个好的销售人员必须好强好胜。



## 二、英译汉



### 一 对词汇的翻译

#### 4. 词性转换

由于英汉两种语言的差异，在表达同一件事情时，两种语言常常会使用不同词性的词。总体来讲，英语属于静态语言，多用名词、形容词和介词；而汉语则属于动态语言，多用动词和副词。因此，在翻译过程中，有时需要把名词、形容词和介词转换为动词或副词，使译文更加符合汉语的表达习惯。

例：He is a *lover* of Mapo Tofu.

【翻译】他爱吃麻婆豆腐。（名转动）

例：I left the room with *anger*.

【翻译】我生气地离开了房间。（名转副）



## 二、英译汉



### 二 对句法的翻译

#### 1. 增译

增译主要是指添加原文中虽无形式却意在其中的成分，比如英语中省略的成分，以及潜在的逻辑关系。但要注意一点，即增词不增意。

例：Matter can be changed into energy, energy into matter.

【翻译】 物质可以转化成能量，能量可以转化成物质。

例：Without his teacher's support, he wouldn't have been admitted to this organization.

【翻译】 如果没有他老师的支持，他就不会被这家机构录用。



## 二、英译汉



### 二 对句法的翻译

#### 2. 减译

减译是指在翻译过程中不把原文中的某些词语翻译出来，因为译文中即使没有这些词语也同样可以完整表达原文的意思，或者这些词语的含义是隐含在译文中的。在英译汉的过程中，如果英语上下文中存在指代对象明确的代词，译成汉语时往往可以省略；各种连词、冠词以及构成时间状语和地点状语的介词也常常不翻译出来。

例：He took off his coat and shoes and put on *his* slippers.

【翻译】他脱了大衣和鞋子，然后穿上了拖鞋。

例：An order is an order. We cannot complain, *we* cannot bargain, we cannot question and we cannot suggest changing.

【翻译】命令就是命令。我们不能抱怨，不能讨价还价，不能质询，不能提议改变。





## 二、英译汉



### 二 对句法的翻译

#### 3. 语序调整

英语中句子重心在前，而汉语中句子重心在后，所以在英译汉的时候，常常需要把英语中的修饰成分前移。

例：The *news that he was admitted to a university* spread throughout the village.

【翻译】他考上大学的消息传遍了全村。

例：I want to go for a walk *after dinner*.

【翻译】我想晚饭后去散步。



## 二、英译汉



### 二 对句法的翻译

#### 4. 拆译

英语重视形式的完整，常把各种意义融合在同一结构中；而汉语以简单短句居多，很少出现复杂结构。因此，翻译英语长句的一个重要方法就是拆译，即将可以单独翻译的成分拆分出来翻译。

例：The evidence is not detailed enough to *sustain his argument*.

【翻译】这一证据不够详细，不能证明他的论点。

例：This was the period when Newton began his research *which resulted in the creation of his famous law of universal gravitation*.

【翻译】就在这期间，牛顿开始了自己的研究，这项研究使他创立了其著名的万有引力定律。



### 二 对句法的翻译

#### 5. 被动语态

英语中的被动语态使用频率较高，尤其是在科技文章中，为增强叙述或论证的客观性，作者经常会大量使用被动语态。而在汉语中，被动语态的使用频率较低。因此，在英译汉的过程中，应视情况来判断是否要把英语中的被动语态转换成主动语态。对于英语中的被动语态，我们可以按照以下几种方法进行翻译：

(1) 将 *by* 等词后的动作执行者译成主语。

例：Effective measures *should be taken by the government* to solve the problem timely.

【翻译】 政府应该采取有效措施来及时解决这个问题。



## 二、英译汉



### 二 对句法的翻译

(2) 译成汉语无主句。

例: Legal steps *should be taken* to reduce the traffic accident rate.

【翻译】 必须采取法律措施来降低交通事故率。

(3) 增加主语（人们，有人，大家，我们……），将其翻译成主动语态。

例: You *are hoped to go through* a quick recovery.

【翻译】 我们希望你赶快康复。

(4) 使用汉语中表达被动的词，如：受，受到，遭到，挨，由，得到，得以，为……所，由……来。

例: Due to his carelessness, he *was severely criticized*.

【翻译】 由于粗心，他受到了严厉的批评。



## 二、英译汉



### 二 对句法的翻译

(5) 译成特定句式。

英语中以 it 作形式主语的被动句型十分常见，译成汉语时常常需要转化成“据……”“有人/人们/大家……”等形式。以下为常见的 it 作形式主语的被动句型及其翻译：

It is hoped that...	希望……	
It is reported that...	据报道……	
It is/was said that...	据说……	
It is well known that...	众所周知……	
It is generally accepted/assumed/recognized that...		普遍认为……
It is expected that...	预计……	
It has been demonstrated that...	已经证实……	
It is suggested that...	有人建议……	
It must be stressed that...	必须着重指出……	
It is recommended that...	有人建议……	

例： *It is well known that* China is a great country with a long history.

【翻译】 众所周知，中国是一个历史悠久的伟大国家。





## 二、英译汉



### 二 对句法的翻译

#### 6. 肯定与否定

##### (1) 肯定

英语中有些具有否定含义的肯定结构可以被翻译成汉语的否定结构，涉及的词有 avoid, deny, beyond, refrain 等。

例：It was *beyond* my ability to solve this problem.

【翻译】我不具备解决这个问题的能力。

##### (2) 否定

为了让译文更加地道，可以将英语中某些否定结构译作汉语的肯定结构。

例：There is *no doubt* about his innocence.

【翻译】他肯定是无辜的。



## 二、英译汉



### 二 对句法的翻译

#### (3) 双重否定

为了让译文更加简洁，可以将英语中的双重否定结构译作汉语的肯定结构。

例： *Nobody is unaware of the fact that he is actually telling a lie.*

【翻译】 大家都知道他其实是在撒谎。

#### (4) 固定搭配的否定结构

英语中有一些否定结构具有固定的特殊含义，翻译的时候需要多加注意。

例： *You can't be too careful when crossing the road.*

【翻译】过马路的时候千万要小心。

例： *I have no more than three pairs of shoes.*

【翻译】我只有三双鞋。



## 二、英译汉



### 三 对从句的翻译

#### 1. 定语从句

定语从句的翻译主要有四种方法，即前置法、后置法、译作状语法和融合法。

##### (1) 前置法

限定性定语从句对所修饰的先行词起限定作用，与先行词关系密切，翻译时可将其译成带“的”的定语，放在被修饰词之前。

例：The way *you talk with others* is really graceful.

【翻译】 你跟人交谈的样子很优雅。

##### (2) 后置法

如果遇到复杂的限定性定语从句以及非限定性定语从句，可以将其译成后置的并列分句。引导词可被译为英语中的先行词，也可以用代词代替，或直接省略。

例：I went to Shanghai this summer, *where* there are a lot of skyscrapers.

【翻译】今年夏天我去上海了，那里有很多摩天大楼。

例：My cousin received an email *that* said he was admitted into a famous university.

【翻译】我表弟收到了一封电子邮件，那上面说他被一所名校录取了。



## 二、英译汉



### 三 对从句的翻译

#### (3) 译作状语法

英语中有些定语从句兼有状语从句的功能，在意义上与主句有修饰关系，表示原因、让步、结果、目的、条件等。翻译时应先根据原文判断其功能，然后再将其译成汉语中相应的状语。

例：I don't want to talk with Mary, *who* is very arrogant and disagreeable.

【翻译】 我不想和玛丽说话，因为她非常傲慢，很不友善。（暗含原因）

#### (4) 融合法

融合法多用于翻译含有限定性定语从句的句子，尤其是当主句为there be句型时。此外，融合法也多用于翻译主句简单、定语从句复杂，且重心在定语从句上的句子。

例：There is a lot of homework *that* needs to be done.

【翻译】 有很多作业要写。



## 二、英译汉



### 三 对从句的翻译

#### 2. 状语从句

英语中的状语从句可以放在句首、句中和句尾，而汉语中的状语一般放在句首和句中。因此，在英译汉的过程中，要注意调整译文中状语的位置。

例：Crops grow best *where there is fertile soil*.

【翻译】庄稼在土壤肥沃的地方长得最好。

例：You can set off for Paris tomorrow *if you like*.

【翻译】如果你想，你可以明天出发去巴黎。

例：I posted the letter today *in order that you could get it tomorrow*.

【翻译】为了使你明天能收到这封信，我今天把它寄出去了。





## 二、英译汉



### 三 对从句的翻译

#### 3. 名词性从句

(1) 比较短的名词性从句可以按原文顺序进行翻译。

例：What you see is what you will get.

【翻译】 所见即所得。

(2) 比较长的名词性从句可以单独翻译，译成跟主句并列的小分句。

例：It is important that we should devote ourselves to the preparation of the final examinations.

【翻译】 我们应该全身心投入到期末备考中，这点是很重要的。



## 二、英译汉



### 三 对从句的翻译

#### (3) 同位语从句

同位语从句的翻译方法可以分为三种。第一，译成定语；第二，先翻译同位语从句，置于句首；第三，被同位语从句修饰的名词如果具有动词含义（如 *hope, demand, suggestion, request, proposal* 等），可以把同位语从句翻译成宾语从句；第四：借助“即”、冒号或者破折号按照原文顺序引出同位语从句。

例：The news *that he left quietly* spread everywhere.

【翻译】 他悄悄离开的消息很快传开了。（译成定语）

例：I was grieved to hear of the news *that Yuan Longping, Father of Hybrid Rice, passed away*.

【翻译】 杂交水稻之父袁隆平去世了，听到这个消息，我悲痛万分。（置于句首）

例：It is his suggestion *that you should tell your parents the truth*.

【翻译】 他建议你跟你父母说实话。（译成宾语从句）

例：We have to face the reality *that the natural environment is worsening*.

【翻译】 我们必须面对这个事实：自然环境越来越差。（用冒号引出从句）

03

# 选词填空



大连理工大学出版社



## 三、选词填空



### 一 熟悉备选项

阅读文章前，先逐个查看备选项，确定其含义，做到心中有数。

### 二 阅读文章并选择

#### 1. 泛读

泛读就是要快速浏览全文，其意义在于预先了解文章大意。泛读旨在对文章有一个整体的理解。选词填空不是单句的填空，而是短文的填空，注重考查考生对文章的整体理解能力。因此，考生一定要先通读汉语原文和英语短文，了解文章大意，并对文章的主题、作者的态度和文章的结构等进行大致了解。在泛读时尤其要注意文章的首句和尾句，通常在这些地方会出现主旨句，而这恰恰是理解文章的关键。另外，要尽可能地从整体上把握文章的主旨，理解作者的真正意图。



# 三、选词填空



## 二 阅读文章并选择

### 2. 精读

在泛读文章后，考生接下来要逐字逐句地精读英语短文，选择合适的选项。考生在精读时，要善于通过文章开头的句子把握文章的背景、主题或结构，并结合常识确定文章的基调。通常情况下，文章开头的一至两句都是完整的信息，这些句子暗含了文章的背景知识或主题思想，考生在阅读中一定要仔细研读，为接下来做题打下基础。

### 3. 选词填空

填空时应注意结合汉语原文的画线部分来判断英语短文中所缺失部分的中文含义，可以采取排除法确定答案，还可以根据句子结构、词语搭配等进行选词。





## 三、选词填空



### 三 注意重复词汇

有时，重复也是填空的一个重要依据。词汇可能会以原词、代词、同义词、反义词、概括词等形式出现在文章的不同位置，考生可以从这些词汇入手，确定答案。

### 四 词义辨析

在选词填空部分，词义的辨析主要集中在实词（名词、动词、形容词、副词等）上。选项往往以同义词、近义词或近形词的形式出现。在日常学习中，考生要注意区分近义词和近形词。



## 三、选词填空



### 五 注意固定搭配和语篇标志词

考生应积累一些英语中的固定搭配和习惯用法，比如动词短语和介词短语，还要学会分析上下文之间的逻辑关系。准确找到语篇标志词对把握上下文之间的逻辑关系和理解整篇文章具有十分重要的意义。

### 六 检查答案

考生要注意，在把文章补充完整后，应对照汉语原文和英语短文，检查其意思是否一致连贯、结构是否完整流畅。

04

# 汉译英



大连理工大学出版社



## 四、汉译英



汉译英的过程中要注意词义的选择、引申、褒贬以及词性的转换。在考试时，考生应仔细阅读和分析题干，弄清楚题干的考查点，选择正确的词汇和语法结构来组织译文。下面介绍汉译英常用的几种翻译方法。

### 1. 对译

对译，即原文是什么句型和排列顺序，译文就用什么句型和排列顺序。

例：由于这首歌，她突然出名了。

【翻译】 Owing to this song, she suddenly became famous.

### 2. 词性转换

汉语多用动词和副词，而英语多用名词、形容词和介词，所以有时不能简单地对译，而应改变汉语句子成分的词性以符合英语的表达习惯。

例：医生迅速赶来，仔细地检查了这个病人，使他很快就康复了。

【翻译】 The doctor's quick arrival and careful examination of the patient brought about his very speedy recovery.



## 四、汉译英



### 3. 增译

由于英汉两种语言的差异，在进行汉译英翻译时，需要进行一些必要的补充，这就是增译。

#### (1) 语法上的增译。

汉语习惯省略句子的主语，没有连系动词和冠词，也没有含形式主语或形式宾语的句型，而且较少使用连词和介词。根据汉语的这些特点，在进行汉译英时应根据需把省略的部分加上。

例：养不教，父之过。

【翻译】 The father is to blame if his son is ill-behaved. （增加状语从句的连词）

例：我花了一个月学游泳。

【翻译】 It took me one month to learn how to swim. （增加形式主语）

#### (2) 语义上的增译。

汉译英时，语义上的增译多指对文化负载词增加解释性文字来进行翻译。

例：不要班门弄斧。

【翻译】 Don't show off your skill with the axe before Lu Ban, the master carpenter.

例：三个臭皮匠，胜过诸葛亮。

【翻译】 The wit of three cobblers combined surpasses that of Zhuge Liang, the mastermind.





## 四、汉译英



### 4. 减译

减译是指为了使英语译文符合英语的语言习惯而省译汉语中多余的或重复的词语，以使英语译文更加简洁、自然。

例：足球比赛之后，他还要**参加**一个重要会议。

【翻译】 After the football match, he's got an important meeting. (省略了“参加”)

例：考虑到天气**状况**，我们决定不去露营了。

【翻译】 Considering the weather, we decided not to go camping. (省略了“状况”)

### 5. 调整语序

汉译英时，为了使英语译文符合英语的表达习惯，经常需要调整状语、定语、形式主语、形式宾语等的位置。

例：我们在**做决定之前**应该充分讨论这个问题。

【翻译】 We should fully discuss this problem before making a decision. (状语后置)

例：我不喜欢**我们昨天看**的电影。

【翻译】 I don't like the film we watched yesterday. (定语后置)



## 四、汉译英



### 6. 转换语态

英语中经常会出现被动语态，而汉语中很少直接出现“被”等词语。因此，在翻译时，要注意把汉语中隐含的被动意思翻译出来。

例：重要的是错误要立即改正。

【翻译】 What's important is that mistakes should be corrected immediately.

例：这本书是路遥写的。

【翻译】 This book is written by Lu Yao.

例：必须承认，许多问题仍然需要解决。

【翻译】 It must be admitted that many problems still need solving.

05

# 试题举例及解析



大连理工大学出版社



## 五、试题举例及解析



2021年 真题

### Part IV Translation (40 points)

#### Section A English-Chinese Translation (2 × 5)

**Directions:** *This part, numbered 46 to 50, is to test your ability to translate English into Chinese. Each sentence is followed by four choices of suggested translation marked A, B, C, and D. You should decide on the best choice and mark the corresponding letter on the **Answer Sheet**.*



## 五、试题举例及解析



2021年 真题

46. Everyone is studying hard to improve academic scores. How can you stop them?

- A. 为了提高学业成绩，所有人都在努力学习。你怎么可以阻止他们呢？
- B. 为了改善学习成绩，每个人一直努力学习。你为什么要阻止他们呢？
- C. 每个人只是为了改变学术方式而努力学习。你怎么可以阻止他们呢？
- D. 所有人都在为了改变学业成绩而刻苦学习。你为什么要阻止他们呢？

46. 【解析】分析句子结构可知，第一句是一个简单句，第二句是一个特殊疑问句。everyone 可译为“所有人，每个人”；studying hard 可译为“努力学习，刻苦学习”；improve academic scores 可译为“提高学业成绩”；how 可译为“怎么”；stop 可译为“阻止”。故选 A。





## 五、试题举例及解析



2021年 真题

47. The new expanded swimming pool is twice the size of the previous one.

- A. 新的游泳池比旧的游泳池大两倍。
- B. 新修建的游泳池在尺寸上比先前的小两倍。
- C. 新扩建的游泳池是先前的两倍大。**
- D. 先前的游泳池是新修建的两倍大。

47. 【解析】分析句子结构可知，本句含有一个“A + 谓语 + 倍数 X + the size/length/height/width... + of + B”结构，表示“A是B大、长、高、宽等的X倍（A比B大、长、高、宽等X-1倍）”；new expanded可译为“新扩建的”；swimming pool可译为“游泳池”；previous可译为“先前的”。故选C。





## 五、试题举例及解析



2021年 真题

48. Hardly had the football match begun when it started raining.

- A. 足球比赛还未开始，天就下雨了。
- B. 足球比赛无法开始了，因为下雨了。
- C. 足球比赛已经开始了，天也下雨了。
- D. 足球比赛刚开始天就下雨了。**

48. 【解析】分析句子结构可知，本句是一个倒装句，含有一个hardly... when...（刚……就……）的结构。football match可译为“足球比赛”；started raining可译为“开始下雨了”。故选D。



## 五、试题举例及解析



2021年 真题

49. There were so many customers in the shop during the Spring Festival that the shop assistant couldn't offer timely service to all of them.

A. 春节期间，因为这家商店的顾客如此多，店员不能为顾客提供及时的服务。

B. 春节期间，这家商店的顾客如此多，以至于店员不能为所有的顾客提供及时的服务。

C. 这家商店在春节期间的顾客很多，但是店员能及时为顾客提供服务。

D. 这家商店在春节期间有如此多的顾客，但店员能为所有的顾客提供服务。

49. 【解析】分析句子结构可知，本句是 There be 句型，且含有一个 so... that...（如此……以至于……）的结构。customers 可译为“顾客”；during the Spring Festival 可译为“春节期间”；shop assistant 可译为“店员”；timely service 可译为“及时的服务”；all of 可译为“所有的”。故选 B。



## 五、试题举例及解析



2021年 真题

50. As long as he works hard, I don't mind when he finishes it.

- A. 除非他努力工作，我不介意他什么时候完成。
- B. 如果他认真工作，我就不会介意他什么时候完成。
- C. 只要他勤奋工作，我不介意他在哪里完成。
- D. 只要他努力工作，我不介意他什么时候完成。**

50. 【解析】分析句子结构可知，本句含有一个 as long as（只要）引导的条件状语从句。works hard 可译为“努力工作”；mind可译为“介意”；when 可译为“什么时候”。故选 D。



## 五、试题举例及解析



2021年 真题

### Section B Blanked Cloze (3×5)

**Directions:** *For this part, there is a passage with 5 blanks. You are required to select the best choice for each blank from a list of choices given in the box. Read the passage through carefully before making your choices. Each choice in the box is identified by a letter. Please mark the corresponding letter for each choice on the **Answer Sheet**. You may not use any of the choices in the box more than once.*

剪纸 (paper cutting) 是中国最为流行的传统民间艺术形式之一。中国剪纸有一千五百多年的历史, 在明朝和清朝时期 (the Ming and Qing Dynasties) 特别流行。特别是在春节和婚庆期间, 剪纸被用来装饰门窗和房间, 以增加喜庆的气氛。剪纸最常用的颜色是红色, 象征健康和兴旺。中国剪纸在世界各地很受欢迎, 并且经常被用作馈赠外国友人的礼物。



## 五、试题举例及解析



2021年 真题

Paper cutting is one of China's most popular traditional 51. Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years. It was particularly widespread during the Ming and Qing Dynasties. During the Spring Festival and 52, in particular, paper cuttings are used to 53 doors, windows and rooms in order to enhance the 54. The color most frequently used in paper cutting is red, which 55 health and prosperity. Chinese paper cutting is very popular around the world and it is often given as a present to foreign friends.

- |                      |                |                         |             |
|----------------------|----------------|-------------------------|-------------|
| A. folk arts         | B. happy hours | C. wedding celebrations | D. create   |
| E. joyous atmosphere | F. marriage    | G. symbolizes           | H. decorate |
| I. cultural heritage | J. engagement  |                         |             |



## 五、试题举例及解析



2021年 真题

51. 【解析】根据中文段落中第一处画线部分“民间艺术”可知，此处应用 folk arts。选 A。
52. 【解析】根据中文段落中第二处画线部分“婚庆”可知，此处应用 wedding celebrations。故选 C。
53. 【解析】根据中文段落中第三处画线部分“装饰”可知，此处应用 decorate。故选 H。
54. 【解析】根据中文段落中第四处画线部分“喜庆的气氛”可知，此处应用 joyous atmosphere。故选 E。
55. 【解析】根据中文段落中第五处画线部分“象征”可知，此处应用 symbolize 的第三人称单数形式 symbolizes。故选 G。





## 五、试题举例及解析



2021年 真题

### Section C Chinese-English Translation (3×5)

**Directions:** *There are 5 sentences in this part. Please translate sentences 56-60 from Chinese into English. Write your answer on the Answer Sheet.*

56. 工作越努力，你的进步就越大。

56. 【翻译】 The harder you work, the more progress you will make.

【解析】 本句考查比较等级和常用单词的翻译。“越……，就越……”可译为“the + 比较级，the + 比较级”结构；“工作”可译为work；“进步”可译为progress。



## 五、试题举例及解析



2021年 真题

57. 不管你是谁，都要遵守法律。

57. 【翻译】 No matter who/Whoever you are, you have to obey the law.

【解析】 本句考查让步状语从句和常用短语的翻译，逗号前的部分可译为 No matter who/Whoever 引导的让步状语从句；“要”可译为 have to；“遵守法律”可译为 obey the law。

58. 这是她见过的最漂亮的学校。

58. 【翻译】 This was the most beautiful school (that) she had ever seen.

【解析】 本句考查固定句型、动词时态和常用单词的翻译，可译为“ This was the most + adj. + n. + (that) 从句”结构，此时 that 引导的定语从句应用过去完成时。“漂亮的”可译为 beautiful；“学校”可译为 school。



## 五、试题举例及解析



2021年 真题

59. 我们期待在未来我们的学校会有振奋人心的发展。

59. 【翻译】 We look forward to exciting developments in our school in the future.

【解析】本句考查常用短语的翻译。“期待”可译为 look forward to; “在未来”可译为 in the future; “振奋人心的发展”可译为 exciting developments。

60. 政府让公众相信这个问题很快会得到解决。

60. 【翻译】 The government let the public believe (that) the problem would be solved soon.

【解析】本句考查宾语从句、动词时态、语态和常用短语的翻译，“相信”后面可译为that引导的宾语从句，且that引导宾语从句时常常可以省略；根据句意可知，宾语从句应用过去将来时，表示在过去某时看来将要发生的动作；另外，“问题”和“解决”之间是逻辑上的动宾关系，应用被动语态。“让……相信”可译为let... believe; “公众”可译为 the public; “很快”可译为soon; “得到解决”可译为be solved。

06

# 自测练习



大连理工大学出版社



## 六、自测练习



1

### Exercise

#### Section A English-Chinese Translation

1. He failed in the exam, which has made him aware of the importance of reviewing his lessons regularly.

- A. 他考试失败了，这场考试使他意识到复习功课是多么重要。
- B. 他考试失败了，这场考试使他意识到定期复习功课的重要性。**
- C. 他这次考试失败，使他深深地明白了定期复习功课是多么重要。
- D. 他这次考试失败，使他深深地明白了定期复习功课的意义。





## 六、自测练习



### 1 Exercise

2. Be sure not to forget what your parents said to you before you left home.

- A. 确定的是不要忘记你父母对你说过的话。
- B. 你确实不要忘记你父母临行前对你说过的话。
- C. 请一定不要忘记在你离家前你父母对你说过的话。
- D. 请一定不要忘记你父母在你到家后说过的话。

3. In our age, people depend more on computers to solve various kinds of difficult problems.

- A. 在我们的这个年纪，人们依靠计算机来解决各种各样的难题。
- B. 在我们的这个时代，人们依靠计算机来解决难题。
- C. 在我们的这个年纪，人们更多地依靠计算机解决难题。
- D. 在当今时代，人们越来越多地依靠计算机来解决各种各样的难题。





## 六、自测练习



### 1 Exercise

4. Skimming not only helps you get some ideas of what you are going to read, but also helps you read faster and improve your comprehension.

A. 略读不仅帮助你对将要阅读的东西有所了解，还帮助你读得快些，并提高你的阅读理解。

B. 跳读理解不仅帮助你得到一些观点关于你将要阅读的东西，还帮助你读得更快从而提高你的阅读理解。

C. 跳读不仅帮助你了解你将要阅读的东西，还帮助你读得快些，从而提高你的阅读理解。

D. 略读不仅帮助你得到一些观点从你将要阅读的东西，还帮助你快速阅读以提高你的阅读理解。

5. Even students of average intelligence can become top students by improving their study habits.

A. 智力普通的学生也可以通过努力学习好的习惯而成为好学生。

B. 即使智力一般的学生也可以通过改进学习习惯而成为优等生。

C. 智力一般的学生也可以通过努力学习而成为尖子生。

D. 即使智力普通，一般的学生也可以成为尖子生。



## 六、自测练习



### 1 Exercise

#### Section B Blanked Cloze

“功夫 (kung fu)” 是对中国武术 (martial art) 的通俗叫法。中国功夫不是单纯的拳脚格斗，而是中华民族传统文化的体现，是独一无二的“武文化”。中国功夫因其悠久的历史、丰富的内涵 (connotation) 以及浓厚的神秘色彩而越来越为中外所瞩目。中国功夫在世界上的影响日渐广泛，不仅出现了大量中国功夫题材的中外影视作品，更有越来越多的外国人开始喜爱并学习中国功夫。

Kung fu is a 6 I for Chinese martial art. While kung fu does not simply refer to fighting using hands and feet, it is the embodiment of the Chinese 7 C and the unique “martial art culture”. Kung fu is drawing more and more attention at home and abroad for its long 8 J, rich connotation and deep mysterious color. Kung fu's 9 A in the world is increasingly widespread. There are a large number of Chinese and foreign films on the theme of kung fu, and more and more 10 H begin to love and learn kung fu.

- |                 |                      |                        |               |
|-----------------|----------------------|------------------------|---------------|
| A. influence    | B. foreign           | C. traditional culture | D. historic   |
| E. strange name | F. brilliant culture | G. influential         | H. foreigners |
| I. common name  | J. history           |                        |               |



## 六、自测练习



### 1 Exercise

#### Section C Chinese-English Translation

11. 他总是依赖父母，几乎从不自己做决定。

11. He is always depending on his parents and hardly makes a decision on his own.

12. 即使没有这么出名，这个城市也给这些游客留下了深刻的印象。

12. Even if it was not so famous, the city left a deep impression on the tourists.

13. 老师告诉我小事情也能起到重要作用，这让我永不放弃。

13. The teacher told me that small things could make a difference, which made me never give up.

14. 为了探索中国传统文化，杰克打算在中国旅游两周。

14. To explore traditional Chinese culture, Jack is going to travel around China for two weeks.

15. 除了你，我不认识的法国人。

15. I don't know other French people except you.



## 六、自测练习



2

### Exercise

#### Section A English-Chinese Translation

1. We often find it much more difficult to apply a rule than to know it.

- A. 相比了解它，我们常常更难找到一种规律。
- B. 我们常常认为懂得一种规律比运用规律更难。
- C. 我们常常更难运用一种规律而不想去理解它。
- D. 我们常常发现运用一个规律比懂得一个规律更难。**



## 六、自测练习



2

### Exercise

2. The two animals are similar in appearance, but they belong to different species.

A. 这两只动物相貌很相似，但它们属于不同的种类。

B. 这两只动物都消失了，但它们不属于同一种类。

C. 这两只动物长得很熟悉，但它们属于不同的种类。

D. 这两只动物都灭绝了，但它们不属于同一种类。

3. I don't know for sure whether the bank will grant him the loan he has applied for.

A. 我并不知道他申请的贷款银行是否会同意。

B. 我不确定他申请的贷款银行是否会给。

C. 我不确定银行是否会批准他申请的贷款。

D. 我并不知道银行是否会批准他申请的贷款。



## 六、自测练习



2

### Exercise

4. She agreed to be operated on by a young doctor.

- A. 她同意和这位年轻的医生合作。
- B. 她和这位年轻的医生的意见一致。
- C. 她同意让一位年轻医生为她做手术。**
- D. 她同意让一位年轻医生来操作。

5. The criminal was given a stiff sentence of fifteen years.

- A. 那名罪犯被判了五十年有期徒刑。
- B. 那名罪犯被从严判处了十五年有期徒刑。**
- C. 那名罪犯被判了十五年有期徒刑。
- D. 那名罪犯被给了一个严酷的判刑。





## 六、自测练习



2

### Exercise

#### Section B Blanked Cloze

大家好！我是冰墩墩，2022年北京冬奥会的官方吉祥物。想知道我的名字有什么含义吗？没错，“冰”在汉语里就是字面意思，而“墩墩”则象征着敦厚、可爱。你喜欢我的冰外衣吗？它象征着纯洁与力量以及冬奥会的特色。人们说我是个非常可爱的大熊猫，象征着强健的体魄、顽强的意志以及冬奥会运动员们令人振奋的精神。我已经准备好和你们所有人共享真正的奥林匹克精神了。

Hi, everybody! I'm Bing Dwen Dwen, the 6 E of Olympic Winter Games Beijing 2022. 7 A what my name means? Well, "Bing" means ice in Chinese, while the "Dwen Dwen" here means stocky and cute. Do you like my suit of ice? It's a symbol of 8 C, and the 9 J of the Winter Olympics. People say that I am a very lovely panda, symbolizing the strong body, tough 10 H and inspiring spirit of the Winter Olympic athletes. I'm ready to share the true spirit of the Olympics with all of you.

- |                    |                    |                        |              |
|--------------------|--------------------|------------------------|--------------|
| A. Wondering       | B. quality         | C. purity and strength | D. character |
| E. official mascot | F. Knowing         | G. pure and powerful   | H. will      |
| I. official animal | J. characteristics |                        |              |



## 六、自测练习



2

### Exercise

#### Section C Chinese-English Translation

11. 比起看电视，我更喜欢读书。

11. I prefer reading books to watching TV.

12. 当我很小的时候，我对天上的星星很好奇。

12. When I was young, I was curious about the stars in the sky.

13. 目前，学习汉语的人数正在快速增加。

13. Today the number of people learning Chinese is increasing rapidly.

14. 我想知道你是否能允许我送你回家。

14. I wonder whether you can allow me to send you back home.

15. 当我们面对两个选择时，做出决定是不容易的。

15. It is not easy to make a decision when we are faced with two choices.



## 六、自测练习



3

### Exercise

#### Section A English-Chinese Translation

1. It was reported that the construction of the bridge had been held up by flood.

- A. 据报道那座桥因洪水而停止。
- B. 据报道那座桥因洪水泛滥而被停止修建。**
- C. 记者说那座桥因洪水泛滥被停止建设。
- D. 记者说为了阻拦洪水而修了那座桥。



## 六、自测练习



3

### Exercise

2. They failed to recognize that our population is increasing faster than the supply of food and job opportunities.

- A. 他们无法承认人口增长的速度比提供粮食和就业机会还快。
- B. 他们失败的原因是没有认识到人口增长超过了食物和就业的供给。
- C. 他们没有认识到我们人口的增长超过了粮食供给和就业机会的增长。
- D. 他们失败了，没有认识到人口增长会影响食物的供给，减少就业机会。

3. An earthquake, which could suddenly happen in places where there are many people, is very harmful.

- A. 地震可能会突然发生在人口稠密的地方，这是十分有害的。
- B. 地震发生的地方人口稠密，它是十分有害的。
- C. 那次地震破坏性十分大，因为它发生在人口稠密的地方。
- D. 地震是十分有害的，它往往会发生在人口稠密的地方。



## 六、自测练习



3

### Exercise

4. The increase of professional hair care products indicates that consumers are paying as much attention to their hair as to their skin.

- A. 专业护发产品表明消费者既关心护发，也关心护肤。
- B. 专业护发产品销量的增加表明消费者既重视护肤，也重视护发。**
- C. 随着美发行业的发展，消费者越来越重视美发和护肤。
- D. 随着美发行业的发展，消费者认为美发和护肤同等重要。

5. Everybody here was well taken care of no matter what his position was.

- A. 每个人都在这里得到了很好的照料，不管他的位置在哪里。
- B. 每个人都在这里受到了关心，不管他的位置在哪里。
- C. 这里的每个人都很好照顾，不管他的地位如何。
- D. 这里的每个人都得到了很好的照顾，不管他的地位如何。**



## 六、自测练习



3

### Exercise

#### Section B Blanked Cloze

中华文明是世界上最古老的文明之一。构成现在世界基础的许多元素都起源于中国。中国现在拥有世界上发展最快的经济，并经历着一次新的工业革命。中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划。目前，中国是世界上最大的出口国之一，并正在吸引大量的外国投资。同时，它也在海外投资了数十亿美元。2010年，中国超越日本成为第二大经济体。

Chinese culture is one of the world's oldest 6 G. Many elements which formed the basis of the modern world 7 D China. Now, China has the world's fastest growing economy, experiencing a new industrial revolution. It also has launched an 8 J space exploration plan. At present, China is one of the world's largest exporters, and is attracting significant 9 C. At the same time, it also has invested billions of dollars abroad. In 2010, China 10 A Japan and became the second largest economy.

- |                    |                |                             |              |
|--------------------|----------------|-----------------------------|--------------|
| A. overtook        | B. traditions  | C. foreign investment       |              |
| D. originated from | E. located on  | F. international inventions |              |
| G. civilizations   | H. competitive | I. found                    | J. ambitious |





## 六、自测练习



3

### Exercise

#### Section C Chinese-English Translation

11. 他一交试卷就意识到忘记写名字了。

11. Hardly had he handed in the test paper when he realized that he had forgotten to write his name on it.

12. 我认为你们的建议和他们的的一样有价值。

12. I think your suggestion is as valuable as theirs.

13. 正是这次经历才让我意识到，我们应该保护环境。

13. It was this experience that enabled me to realize (that) we should protect the environment.

14. 既然他决心已定，再与他争论已毫无用处。

14. Since he has made up his mind, it is no use arguing with him.

15. 她宁愿花许多时间独自思考这道难题也不愿向老师求助。

15. She would rather spend much time thinking about the difficult problem alone than turn to her teacher for help.



## 六、自测练习



4

### Exercise

#### Section A English-Chinese Translation

1. She has put on a lot of weight since she got out of the hospital.

- A. 自从出院以来她长胖了许多。
- B. 自从出院以来她挑起了工作的重担。
- C. 因为她出院了，所以挑起了工作的重担。
- D. 因为她出院了，所以长胖了许多。



## 六、自测练习



4

### Exercise

2. First of all, I appreciate your advice on my decision to go to work in the computer company.

- A. 我首先感谢你们的决定，让我到这家电脑公司来工作。
- B. 首先，感谢你对我决定去那家电脑公司工作所给予的建议。**
- C. 首先，很高兴到贵公司来听取你们在计算机方面的意见。
- D. 我首先感谢你的建议，我已经决定去一家电脑公司工作了。

3. I had never thought that even a blind man could have his way to enjoy the beautiful life.

- A. 我从来不认为即使是盲人也能够有享受自己美好生活的方式。
- B. 我从来没有想到即使是盲人竟然也能用自己的方式享受美好。
- C. 我从来没有想到即使是盲人也能用自己的方式享受美好的人生。**
- D. 我从来没有想到甚至是盲人也竟然有自己的方法享受美好。



## 六、自测练习



4

### Exercise

4. However late it is, he never puts off what must be done today till tomorrow.

- A. 无论天有多晚，他从不把今天要发生的事拖到明天。
- B. 无论事情发生得有多晚，他都会在明天之前将它解决。
- C. 不管天有多晚，他从未想过明天要做今天的事。
- D. 不管多晚，他从不把今天的事拖到明天。**

5. Every student has free access to all the sources in the library.

- A. 每个学生都可以免费使用图书馆的所有资源。**
- B. 每个学生都可以免费使用博物馆的所有资源。
- C. 每一位学生都需要使用图书馆的资源。
- D. 每个学生都不可以免费使用图书馆的所有资源。



## 六、自测练习



4

### Exercise

#### Section B Blanked Cloze

中国是世界四大文明古国之一。它位于亚洲东部、太平洋 (the Pacific Ocean) 西岸, 面积约为 960 万平方公里。中国人口约 14 亿, 是世界上人口最多的国家, 由 56 个民族组成。中国历史悠久, 幅员辽阔, 景色壮丽, 自然资源丰富, 文化璀璨。1949 年, 中华人民共和国成立。经过半个多世纪的发展, 中国在政治、经济、科技、文化、教育等方面取得了辉煌的成就, 为世人瞩目。

China is one of the world's four major ancient civilizations. Located in the eastern part of Asia and the west bank of the Pacific Ocean, it 6 H an area of about 9.6 million square kilometers. China has a 7 G of about 1.4 billion, the largest in the world, 8 A by 56 ethnic groups. China boasts a long history, vast territory, magnificent scenery, rich natural 9 F and splendid culture. The People's Republic of China was founded in 1949. With 10 I half a century's development, China has made great achievements in politics, economy, science and technology, culture, education and many other fields, attracting the attention from the world.

A. made up

B. popularity

C. contains

D. sources

E. other than

F. resources

G. population

H. covers

I. more than

J. made up for



## 六、自测练习



4

### Exercise

#### Section C Chinese-English Translation

11. 众所周知，吸烟会导致多种疾病。

11. As we all know, smoking can cause many diseases.

12. 只要你专心学习，就一定能成功通过考试。

12. As long as you concentrate on your studies, you will succeed in passing the exam.

13. 应该鼓励学生将课堂上所学的知识运用到实践中去。

13. Students should be encouraged to apply what they have learned in class to practice.

14. 我们学得越多，就能越好地去工作。

14. The more we learn, the better we can work.

15. 正是这首歌让我们回忆起我们共度的时光。

15. It's the song that reminds us of the time we spent together.





THANKS

